

ISSN: 2615-0905

Alsunä

Journal of Arabic and English Language



Prodi Pendidikan B. Arab & Language Center
Universitas KH. Abdul Chalim



ALSunä

Journal of Arabic and English Language

The focus and scope are to provide readers with a better understanding of Arabic and English Language present developments through the publication of articles. This journal includes research articles and brief communications, including:

Teaching Arabic-English as a Foreign Language.

Media Teaching Arabic and English.

Teaching Strategies of Arabic and English.

Technology Teaching Arabic and English.

Second Arabic-English Acquisition.

Arabic-English Modern Standard.

Linguistics, Literature, and History of Arabic-English.

Philosophy of Language.

The Language of The Holy Quran.



EDITORIAL TEAM

EDITOR-IN-CHIEF

Ammar Zainuddin

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Yuli Ani Setyo Dewi

Saidna Zulfiqar Bin-Tahir

Eka Rizki Amalia

Azkie Muharom Albantani

Aliy Abdulwahid Adebisi

Najlaa Aly Matari

Nur Aeni

Nabila Boucharif

Bello Muhammad

MANUSCRIPT EDITOR

Hasyim Asy'ari

Nurul Azizah Ria Kusrini

Eva Lathifah Fauzia

Muhammad Mujtaba Mitra Zuana

Muqimah Liwais Sunnah

Mardhiana Jamal

LAYOUT EDITOR

Fathi Hisyam

Call for Papers



Alsuna: Journal of Arabic and English Language

Volume 8, Number 2 (2025)

All papers are based on Research and Development

We are pleased to invite researchers, academics, practitioners, and language enthusiasts to submit their original research papers for the upcoming issue of **Alsuna: Journal of Arabic and English Language** (Volume 8, Number 2, 2025). This edition will focus on **Research & Development (R&D)-based studies** that contribute to innovation and practical solutions in Arabic and English language education, learning, linguistics, and related fields.

Free Access & No Fees*: Open access is available for readers or authors, with no submission or publication charges (APCs).

***Author Affiliations:** Clearly state all authors' institutional affiliations, including country. Collaborative works from three or more institutions (with at least one international affiliation) are encouraged.



Best Regards,
Editorial Team
Alsuna: Journal of Arabic and English Language

Prodi Pendidikan B. Arab & Language Center

Universitas KH. Abdul Chalim

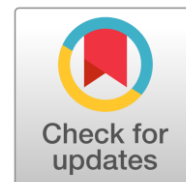


Representing Peace in the Songs "Palestīna Bilādī" and "We Will Not Go Down": Study of Comparative Literature

Sumarni*

Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

211360057.sumarni@uinbanten.ac.id



Ida Nursida

Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Yetti Hasnah

Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Received, 21 April 2025

Accepted, 12 May 2025

ABSTRACT

Purpose - This study aims to find the intertextual relationship between the song "Palestīna Bilādī" by Ajlān Thabet and the song "We Will Not Go Down" by Michael Heart, and to find the differences between the two in representing the peace that is the hope of the Palestinian people.

Design/methodology/approach - by using qualitative research methods and Julia Kristeva's intertextual approach, the researcher will compare the two songs. The data collection techniques used include the technique of listening to the involved conversation, which is done by seeking information from the songwriter through his social media, as well as the technique of listening to the free involved conversation with the technique of note-taking as a follow-up technique. The researcher will listen to both songs and conduct an analysis with the help of other secondary data such as books and related articles.

Findings/results - The results of the study indicate an intertextual relationship between the song "We Will Not Go Down" and the song "Palestīna Bilādī". The relationship is that the first song is a hypogram text, while the second song is a transformation text. The song created by Michael Heart focuses more on describing the suffering experienced by the Palestinian people, and in a very painful situation, they remain alive and continue to fight to achieve independence. Meanwhile, in the song "Palestīna Bilādī" there is a picture of a peaceful life that Palestine will achieve, which emphasizes that the results of the struggle, if accompanied by unity, will lead to victory.

Originality/value - The benefits of this research are to increase the social and political awareness of readers and to prove that every literary work must have a relationship with other literary works. This paper also provides reading contributions for researchers around comparative and intertextual literature.

Paper type - Research paper

Keywords: Intertextual, Hypogram, Palestine songs, Palestīna bilādī, We will not go down.

***Correspondence**



المقدمة

ومن أنواع الأعمال الأدبية العربية الشهيرة، هناك عمل أدبي - يسمى شعرا - له خصائص فريدة تميزه عن غيره من الأعمال الأدبية. حيث يستخدم الشعر لغة مقيدة بالوزن والقافية مما يجعله تعبيراً جميلاً له معنى. و تتفق هذه الخصائص مع تعريف الشعر الذي ذكره Suryaningsih و Sugito عن قدامة بن جعفر، أنه قال الشعر هو قول موزون مقفى يدل على معنى (Suryaningsih and Sugito 2022, 25-26). ومن هذا التعريف يمكن الاستنتاج أن الشعر العربي له قواعد في أبياته. لكن مع مرور الزمن أصبحت هذه القواعد نادرة الاستخدام في الشعر العربي. و من القصائد أو الأشعار العربية التي لا تخضع لهذه القواعد الأغاني العربية حيث تعتبر كلماتها شعراً (Trimo Wati, Dina Safira Ikmaliani, and Mustolehudin 2022, 74). وكما نعلم فإن انتشار الأعمال الأدبية في هذا العصر أصبح أسرع عبر وسائل التواصل الاجتماعي خاصة الأغاني. و تاريخياً لقد كانت الموسيقى و الأغنية، جزءاً مهماً من حياة الإنسان والتفاعل اللغوي، يسهل الإنسان أن يتذكر الأغنية أكثر من الأعمال الأخرى حتى تُنتج الأغنية نتائج مؤثرة للغاية (Haris et al. 2023, 74-75). وقد تكون أيضاً أداة للدفاع عن النفس ونقل المعلومات حول الأحداث الجارية. إن كلمات الأغاني الشعرية المصحوبة بالموسيقى قادرة على التعبير عن رسائل عميقة، يمكنها إثارة المشاعر، و تشجيع شخص ما على اتخاذ إجراء حقيقي (Pahlevi 2024, 598). ولذلك فإن الأغاني العربية لا تهدف إلى الاستهلاك الجمالي فقط، بل أيضاً إلى التعبير عن التغيير والاهتمام الاجتماعي. ويظهر ذلك جلياً في الأغاني التي تتناول القضايا الاجتماعية والسياسية، بما في ذلك النضال الفلسطيني.

فلسطين هي دولة استعمرتها إسرائيل لمدة ٧٦ عاماً تقريباً، اعتباراً من عام ١٩٤٨ منذ تأسيس دولة إسرائيل في فلسطين (Fitriani 2019, 2). في ٧ أكتوبر ٢٠٢٣، عادت قضية فلسطين - إسرائيل للنقاش في العالم بسبب هجوم حماس على إسرائيل. لقد تحرك العديد من الأشخاص للدفاع عن فلسطين في جميع أنحاء العالم، ومن بينهم الفنان الكويتي حمود الخضر الذي دافع عن فلسطين من خلال أغنيته "فلسطين بلادي". هي أغنية عربية كتبها عجلان ثابت وتم إصدارها في ١٥ نوفمبر ٢٠٢٣ على قناة حمود الخضر. بالإضافة إلى ذلك، هناك مغن عجمي قام بالدفاع عن فلسطين أيضاً من خلال أغنيته "We Will Not Go Down"، وهو Michael Heart. صدرت هذه الأغنية في ٨ يناير

٢٠٠٩ قبل وقت طويل من تأليف أغنية "فلسطين بلادي". إن الأغنيتين مثالان حيان على كيفية استخدام الأدب كوسيلة للتعبير عن آمال الشعب الفلسطيني وقدرته على الصمود، ودعوة المستمعين إلى الشعور بعمق العاطفة وروح القتال الموجودة في كلمات الأغاني.

لقد جذبت أغنيتنا "فلسطين بلادي" و "We Will Not Go Down" انتباه مستمعي الموسيقى. لقد أجريت العديد من الدراسات حول أغنية "We Will Not Go Down"، بما في ذلك البحث الذي أجره Gunawan بعنوان "War As Represented Michael Heart's We Will Not Go Down". وبحسب قوله، هناك حالتان متعارضتان، وهما الحالات السعيدة مقابل الحالات السيئة، والحالات المحبطة مقابل الحالات المبهجة. و في تحليله، تم شرح الإلقاء و الاستعارة و المفارقة و السخرية و الغموض (Gunawan 2013, 48-49). أجرى سيف الله دراسة أخرى بعنوان "Violence Represented In Michael Heart's 'We Will Not Go Down' And The Cranberries's 'Zombie' Song Lyric". تناقش الدراسة أوجه التشابه والاختلاف بين أغنيتين باللغة الإنجليزية في تصوير العنف. و في نفس الوقت، ناقش الباحث أيضًا تحليل العناصر الداخلية الواردة في كلمات الأغنيتين، مثل استخدام الأسلوب و الاستعارات و القوافي (Rizal Abdi 2017, 40). على الرغم من إجراء الكثير من الأبحاث حول أغنية "We Will Not Go Down"، إلا أنه لم يتم إجراء أي بحث لمقارنتها بالأغاني العربية، نظرا إلى أن فلسطين من الدول العربية، لذلك فإن مقارنتها بالأغاني العربية عن فلسطين أمر مهم للغاية حسب الباحثات. في هذه الحالة أغنية "فلسطين بلادي" هي الأغنية التي سيتم مقارنتها لأنه لم يتم العثور على أي بحث حول تلك الأغنية. وبناء على هذه الخلفية ستقوم الباحثات بإجراء دراسة حول "تمثيل السلام في أغنيتي "فلسطين بلادي" و "We Will Not Go Down" (دراسة الأدب المقارن)". كلمة السلام مصدر من سلم - يسلم معناها نجا أو برئ (Ma'lūf 1937, 358). يشير هذا المصطلح إلى اتفاق لإنهاء الحرب، أو غياب الصراع، أو فترة لا تشارك فيها القوات المسلحة في الحرب. وبالإضافة إلى ذلك، فإن "السلام" يصف حالة من الهدوء مثل تلك التي نجدها في مكان منعزل حتى يتمكن المرء من النوم أو التأمل. في السياق العاطفي، يدل السلام على التوازن و هدوء الروح (Hidayat 2017, 16). ومن هذا الوصف يمكننا أن نستنتج أن فلسطين عاشت لفترة طويلة في ظروف غير سلمية، في ظل الاستعمار.



ستناقش هذه الدراسة إلى أي مدى تمثل الأغنيتان السلام الذي تأمله فلسطين من خلال نظرية Julia Kristeva الأدبية المقارنة.

كما شرحنا سابقًا، فإن أغنية "We Will Not Go Down" تم البحث فيها على نطاق واسع من قبل، وهناك أيضًا العديد من الدراسات التي ناقشت العناصر الداخلية والخارجية لهذه الأغنية. ومع ذلك، وفقًا للباحثة، لم يكن هناك بحث يناقش جميع العناصر الداخلية والخارجية في هذه الأغنية. تم إجراء هذا البحث من خلال تحليل العناصر الداخلية والخارجية بشكل شامل ومعمق، مختلفًا عن الأبحاث السابقة، ثم مقارنته بأغنية "فلسطين بلادي". تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الاختلافات والعلاقات التناسية بين الأغنيتين وكيف تمثلان نضال الشعب الفلسطيني وآماله خاصة في تحقيق السلام وكيف تشارك في سياقات ثقافية ولغوية مختلفة. أرجو أن تقدم نتائج هذا البحث أفكارًا جديدة ومساهمات ذات معنى للدراسات الأدبية وفهم القضية الفلسطينية.

منهج البحث

المنهج البحثي المستخدم في كتابة هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي، مع نظرية Julia Kristeva التي تركز على دراسة العلاقة بين النصوص الأدبية (Feldina 2019, 31). أما تقنية جمع البيانات المستخدمة فهي تقنية الاستماع المتشارك في الحديث والاستماع دون المتشارك في الحديث مع تقنية تدوين الملاحظات كتقنية متابعة. هناك مصدران للبيانات في هذه الدراسة، وهما البيانات الرئيسية، وهي أغنية "فلسطين بلادي" على قناة يوتيوب حمود الخضر وأغنية "We Will Not Go Down" على قناة يوتيوب SongForGaza التي أنشأها Michael Heart. أما المصادر الثانية فهي مصادر البيانات الثانوية، وهي البيانات الداعمة من الكتب والمقالات المتعلقة بالأغاني ودراسات الأدب المقارن. فالخطوة الأولى فهي استماع كلتا الأغنيتين والبحث عما يتعلق بهما من المقالات وغيرها، والسؤال إلى أحد كاتبي الأغنيتين عبر إنستغرامه عما يتعلق بالبحث. ثم تحليل عناصرهما الداخلية ومقارنتهما بعضها البعض حتى تجد العلاقات التناسية والاختلافات بينهما.

عرض نتائج البحث والمناقشة

الأدب المقارن والعلاقات التناسية عند Julia Kristeva

الأدب المقارن هو علم حديث له فوائد عظيمة. من منظور تاريخي، يعتبر الأدب المقارن علمًا يدرس مواطن التلاقي بين الآدب في لغاتها المختلفة و صلاتها المعقدة المتنوعة، سواء في الحاضر أو في الماضي (Hilāl 2008, 13). إنه واحد من مجالات الدراسة البينية ويركز على أنماط العلاقات في الأعمال الأدبية عبر كل من الزمان والمكان. تعتبر دراسة الأدب المقارن مهمة جدًا لفهم العمل الأدبي. وهذا يتفق مع وجهة النظر التي طرحها Matthew Arnold في محاضراته الإفتتاحية في Oxford عام 1807 عندما قال: في كل مكان توجد علاقة، و في كل مكان يوجد مثال و إيضاح، و ليس بإمكاننا فهم حدث واحد أو أدب واحد بطريقة ترضينا إلا من خلال دراسة علاقاته بأحداث أخرى أو آداب أخرى (Bassnett 1999, 5).

يوجد في الأدب المقارن مصطلح التناسية، وهو مجال يندرج ضمن ما بعد البنيوية والبحث خارج البنية الأدبية الفعلية. لأن التناسية لا تبحث عن علاقات بين عناصر النص، بل عن علاقات بين النصوص. وبالإضافة إلى ذلك، تجد هذه النظرية أيضًا علاقة بين النصوص التي تحمل نفس العنوان نتيجة لعملية التقليد والنسخ والترجمة. إن البحث الأدب المقارن والبحث في التناس يتشابهان ويتمتعان باتساع في النطاق. كلاهما يريد البحث عن نقاء النصوص الأدبية بشكل شامل. ينطبق البحث في التناسية فقط بين الأعمال الأدبية و الأعمال الأدبية الأخرى، في حين أن الأدب المقارن يمكن أن يفعل أكثر من ذلك، أي مقارنة الأعمال الأدبية مع مجالات أخرى (Endraswara 2011, 197-99). تنشأ التناسية من وجهة النظر بأن كل أدب لا يمكن أن يقف بمفرده، بل هو مرتبط بلآداب السابقة. ويحدث هذا لأن معرفة المؤلف بالآداب السابقة تسمح بإنشاء أعمال جديدة. يستطيع التحليل الأدبي من خلال التناسية أن يكشف العلاقة بين النصوص و الآداب من خلال تفسير الأحداث المختلفة، سواء تلك المتسقة أو المتناقضة (Ulfah et al. 2022, 43). وأما واضح مفهوم التناسية فهو Mikhail Bakhtin الذي طرحه في كتابه *The Dialogic Imagination* يقول أن العمل الأدبي يولد بين النص و النص الآخر. وفي كتابه الآخر *Speech Genre And Other Late Essay*، يكشف Bakhtin أنه في كل عمل أدبي دائما يحدث حوار بين النص الداخلي أو العناصر الداخلية، والنص الخارجي أو العناصر الخارجية. ثم تلك



النظرية التناسية ل Bakhtin طورها Julia Kristeva و Roland Barthes. وفقاً ل Kristeva للنظرية التناسية متعدد القواعد و المبادئ، و هي:

١. على الأساس، يشمل النص متعدد النصوص
٢. تحلل التناسية العناصر الداخلية والخارجية في النص
٣. توفر التناسية توازناً بين العناصر الداخلية والخارجية للنص التي تتكيف مع وظيفة النص في المجتمع
٤. تتعلق التناسية بالعملية الإبداعية للمؤلف، فإن وجود النص هو نتيجة يتم الحصول عليها من نصوص أخرى

٥. تفسر التناسية نصاً يشمل عناصره و منها عنصر لغوي (Endraswara 2011, 200–201).

ومن هذه المبادئ يمكن الاستنتاج أن الدراسة التناسية تتضمن تحليل العناصر الداخلية والخارجية للأعمال الأدبية. ومن خلال التحليل الداخلي والخارجي سوف نكتشف بالتأكيد أن كل نص له علاقة مع نصوص أخرى. وفقاً ل Kristeva، ليست التناسية عملية يقوم فيها نص بتقليد أو إعادة إنتاج نص آخر عن طريق تشويبه. ومن ناحية أخرى، ترى Kristeva أن التناسية هو عملية متطورة باستمرار، دون حدود واضحة، ويرتبط بفعالية نصية. بمعنى آخر، ما هو مهم ليس كيف تقوم النصوص بنسخ أو تقليد نصوص أخرى، بل كيف تتفاعل النصوص مع بعضها البعض، وتشكل بعضها البعض، وتخلق معاني جديدة لا حصر لها. (Būrāyū 2012, 14)

وفي العلاقة التناسية بين النصوص الشعرية، هناك مصطلح الهيبيوجرام، وهو رأس المال الأساسي في الأدب، ويصبح مرجعاً في الأعمال اللاحقة. بمعنى آخر، العمل الأدبي هو الخلفية لميلاد العمل التالي. ويسمى العمل التالي عملاً تحويلياً. ورغم أن ما تم في هذا البحث هو مقارنة بين عمليتين أدبيين، إلا أن هذا لا يعني في البحث عن الأصالة وبالتالي يفترض أن العمل الأدبي السابق أعظم من العمل الجديد. ولكن من خلال الدراسات التناسية نستطيع أن نرى مستوى الإبداع لدى المؤلف في عمله. ومن ناحية الهيبيوجرام والتحويلي سيتضمن العمل الأدبي أربعة أشياء، أولاً: التوسع وهو توسيع الأعمال الأدبية أو تطويرها. ولا يقتصر على التكرار فحسب، بل يشمل أيضاً التغييرات النحوية والتغييرات في أنواع الكلمات. ثانياً: التحويل وهو عكس الهيبيوجرام أو المصفوفة. سيقوم المؤلف

بتعديل الجمل في عمله الجديد. ثالثاً: التعديل، أي تغيير المستوى اللغوي والتلاعب بترتيب الكلمات والجمل. رابعاً: الخبرة (ekserp) هي نوع من تلخيص العناصر الموجودة في الهيوجرام والتي استخدمها المؤلف. (Endraswara 2013, 132)

وفي بحث Ulumuddin و Khikmatiar، فإن المبادئ الأول و الثاني و الثالث المذكورة هي جزء من المبادئ التسعة التي أنشأتها Kristeva لتحديد التغييرات التي تحدث في النصوص التحولية. هذه المبادئ التسعة هي: مبادئ التحول، والتعديل، والتوسع، وعلم التشابه، وإزالة الغموض، والتوازي، والتحويل، والوجود، وإزالة الألفة (Khikmatiar 2019, 213-14). وبما أن تفكير Kristeva التناسي يمكن استخدامه لتحليل عمليين أدبيين أو أكثر، لذلك فإن تفكير Kristeva يمكن استخدامه في بحث الأدب المقارن.

أغنية "We Will Not Go Down" و "فلسطين بلادي" والسيرة الذاتية لمؤلفيهما

1. Michael Heart و أغنية "We Will Not Go Down"

Michael Heart - ولد باسم أناس ألف - هو مغن وفنان تسجيل وعازف جيتار ومنتج ومهندس صوت وكاتب أغاني أمريكي. ولد في إحدى دول الشرق الأوسط، سوريا، ونشأ في الدول الأوروبية (سويسرا و النمسا) و الولايات المتحدة، و يعيش في لوس أنجلوس (Risdianto 2016, 142). و قال Michael Heart في مقابله أنه يعيش هناك منذ حوالي عام 1990م (MichaelHeartMusic 2010a). تم إنتاج الأغاني التي أنشأها Michael Heart وإصدارها بنفسه حتى الآن دون دعم من أي شركة تسجيل. العديد من الأغاني التي ألفها تشير إلى أغاني الإنسانية والعدالة، وهو يجرؤ على التعبير عن الحقيقة في أغانيه، كما في أغنية "We Will Not Go Down"، "Freedom"، "What About Us" (أغنية لسوريا)، "Help Is On The Way"، وغيرها. اشتهر Michael Heart بأغنيته "We Will Not Go Down"، حيث تمت مشاهدة الأغنية أكثر من أغانيه الأخرى. صدرت هذه الأغنية على قناة SongForGaza في 8 يناير 2009. وتحظى هذه الأغنية بشعبية كبيرة نظراً لعدد المشاهدات الذي وصل إلى 1,125,401 مرة اعتباراً من 19 ديسمبر 2024. وهذا العدد سيزيد مع مرور الوقت (SongForGaza 2009). هذه الأغنية هي أغنية تعبر عن حقوق الإنسان في غزة، وهي أغنية إنسانية لا علاقة لها بالدين. هذه هي طريقة Michael Heart لكشف الظلم الفادح



الذي يتجاهله كثير من الناس وحتى العالم. و كما فعل المتظاهرون الذين كتبوا رسائل إلى السلطات كنوع من الاحتجاج، و عبّر Michael Heart عن احتجاجه من خلال أغانيه كمغني (MichaelHeartMusic 2010b). لقد حظيت هذه الأغنية باهتمام العديد من الأشخاص من جميع أنحاء العالم، حيث أن العديد من الأشخاص يتأثرون بها ويدعمون فلسطين. و يمكن القول، كما ذكر Risdianto، إن هذه الأغنية تم تحميلها بصيغة mp3 أكثر من ٥٠٠ ألف مرة، مما شجع مستمعيها على التبرع لوكالة الأمم المتحدة لإغاثة و تشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (Risdianto 2016, 143).

تحدث الأغنية عن المذبحة التي نفذتها إسرائيل في غزة في ديسمبر ٢٠٠٨ - يناير ٢٠٠٩ كما وصفت Eva Bartlet الوضع في مقالها الإخباري، كما يصف Michael Heart الوضع في أغنيته. كما نعلم، استعمرت إسرائيل فلسطين منذ عام ١٩٤٨. وفي نهاية عام ٢٠٠٨، أصبح الصراع الإسرائيلي الفلسطيني محتدماً بشكل متزايد، حيث نفذت إسرائيل مذبحة وحشية للغاية ضد شعب غزة. لقد فقد العديد من العمال وظائفهم ولم يتلقوا حتى رواتبهم. حدثت أزمة غذائية عندما أصبحت المساعدات الغذائية محدودة ولم تعد قادرة على تلبية احتياجات جميع اللاجئين الفلسطينيين، بسبب إغلاق الحدود من قبل إسرائيل منذ ٤ نوفمبر ٢٠٠٨. حدثت المجازر في كل مكان، ولم يهتم الجيش الإسرائيلي سواء كانوا رجالاً أو نساء، سواء كانوا كباراً أو صغاراً أو أطفالاً، كان يقتلهم. لم يعد لدى سكان غزة وقت للراحة، إذ تبدو الجرافات والدبابات والطائرات بدون طيار وطائرات المراقبة في السماء جاهزة لإطلاق النار وقصف أي شخص يرونه. لا يستطيع أحد مغادرة قطاع غزة، فالمساحة صغيرة جداً والحدود مغلقة. و استمرت أعداد القتلى و الجرحى في الارتفاع، نتيجة تصاعد حدة الهجمات الإسرائيلية في تلك الأثناء (Bartlet 2009).

٢. عجلان ثابت وأغنية "فلسطين بلادي"

عجلان ثابت هو كاتب الأغاني من المملكة العربية السعودية، اسمه الكامل عجلان محمد ثابت. وهو موسيقي لا يزال نشطاً حتى يومنا هذا. كان مهتماً بالفن والموسيقى منذ طفولته وتخرج من المدرسة الابتدائية في مسقط رأسه. و في بيئة تدعم بقوة تطوير الفنون، شارك ثابت في كثير من الأحيان في الأنشطة المدرسية المتعلقة بالموسيقى (Nilasari 2024, 30). و في مقابله

عبر انستغرام هو يقول أنه شاعر غنائي يماني ولد في مدينة الخرمة بالمملكة العربية السعودية عام ١٩٨٠م، اشتهر بكتابه العديد من الأغاني التي لاقت نجاحاً كبيراً في الساحة الفنية العربية والإسلامية (Thabet 2025). اكتسبت الأغاني التي كتبها عجلان ثابت شهرة واسعة بين الموسيقيين المشهورين مثل حمود الخضر، وهو المغني من الكويت، وماهر زين، وهو المغني من السويد، ومشاري راشد العفاسي، وهو المغني من الكويت. من الأغاني التي كتبها عجلان ثابت وأشهرها حمود الخضر: فلسطين بلادي، وأهلا وسعدا. تحتوي أغلب الأغاني التي ألفها على قيم الإسلامية، مما دفعت الباحثات إلى الاستنتاج بأن عجلان ثابت هو موسيقي مسلم. أغنية "فلسطين بلادي" هي أغنية من ألحان عجلان ثابت وأذاعها حمود الخضر على قناته بتاريخ ١٥ نوفمبر ٢٠٢٣م. وبحسب المغني، فإن هذه الأغنية، في الوقت الذي يشهد فيه العالم أجمع قوة الشعب الفلسطيني وصموده، هي تكريم لصمودهم وإلهام لأرواحهم التي لا تفقد الأمل رغم المعاناة. ويريد أن ترن عبارة "لن نسكت، لن نستسلم" في آذان العالم، حتى يتمكن الشعب الفلسطيني من التمتع بالسلام والحرية والكرامة التي يستحقها، وتعود حقوقه إلى أصحابها الشرعيين. و تحظى هذه الأغنية أيضاً بشعبية كبيرة نظراً لعدد المشاهدات الذي وصل إلى ٤٦,٢٥٠,٠٥٤ مرة حتى ٩ يناير ٢٠٢٥ ومن الممكن أن يزيد هذا العدد بمرور الوقت (al-Khudr 2023).

العناصر الداخلية لأغنية "We Will Not Go Down" و "فلسطين بلادي"

وفقاً لNurgiyantoro، العناصر الداخلية هي العناصر التي تشكل العمل الأدبي و تجعل منه عملاً أدبياً. و يمكن العثور على هذه العناصر في الواقع عندما يقرأ شخص ما العمل الأدبي (Sidiqin and Ginting 2021). وتلك العناصر ينقسم إلى العناصر المادية والعناصر غير المادية. فالعناصر المادية في كلتا الأغنيتين هي:

١. الطباعة

و هي ترتيب الخطوط و المقاطع و الجمل و العبارات و الكلمات و الأصوات لاتنتاج شكل مادي قادر على دعم المحتوى و الشعور و الجو (Mus and Berdan 2021, 203). ومن الناحية الطباعية، تتكون أغنية "We Will Not Go Down" من ٥ أبيات رئيسية، يتكرر أحدها ٣ مرات وهو البيت الثالث. يتكون البيت الأول والثاني والرابع والخامس من ٤ أسطر، بينما يتكون البيت



الثالث من ٦ أسطر. كلمات الأغنية لا تظهر مباشرة في الفيديو الموسيقي، لكن Michael Heart أدرج الكلمات الكاملة في وصف الفيديو باللغة الإنجليزية (SongForGaza 2009). وأبياتها ما يلي:

البيت الأول	البيت الثاني	البيت الثالث	البيت الرابع	البيت الخامس
A blinding flash of white light	They came with their tanks and their planes	We will not go down In the night, without a fight	Women and children alike	But their powerless words were in vain
Lit up the sky over Gaza tonight	With ravaging fiery flames	You can burn up our mosques and our homes and our schools	Murdered and massacred night after night	And the bombs fell down like acid rain
People running for cover	And nothing remains	But our spirit will never die We will not go down	While the so-called leaders of countries afar	But through the tears and the blood and the pain
Not knowing whether they're dead or alive	Just a voice rising up in the smoky haze	In Gaza tonight	Debated on who's wrong or right	You can still hear that voice through the smoky haze

وأما أغنية "فلسطين بلادي" تتكون من ٤ أبيات رئيسية. البيت الأول والرابع يتكونان من ٦ أسطر، بينما البيت الثاني والثالث يتكونان من ٤ أسطر وكلاهما لازمة هذه الأغنية، لأنهما يتكرران ٤ مرات. على عكس الأغنية السابقة، يتم تقديم كلمات أغنية "فلسطين بلادي" مباشرة في الفيديو الموسيقي باستخدام العربية الفصحى مصحوبة بنسخة باللغة الإنجليزية (al-Khudr 2023). وأبياتها ما يلي:

البيت الأول	البيت الثاني	البيت الثالث	البيت الرابع
القدس وعكا نحنُ إلى يافا	لن نسكت لن	نحملها جرحاً أو	كي تُشرق شمسك فوق أمانينا
في غرة نحنُ وقلبِ جنين	نستسلم	أملا	كي تُشرق شمسك فوق أمانينا
الواحدُ منا يُزهرُ آفا	لا لا لا لا لا	لا لا لا لا لا	ونراكِ بخيرٍ حين تُنادينا
لن تدبُل فينا ورقة تين	نفديك لنحيا يا	ورح نبقى فيها	لعمارِ بيوتٍ وبساتين
ما هان الحقُّ عليك ولا خاف	فلسطين	ليوم الدين	سنعيدكِ وطناً رغم مآسينا
عودتنا إيماناً وبقين	فلسطين بلادي	فلسطين بلادي	أحراراً نشدو متّحدين

٢. الإلقاء

إن الإلقاء أو اختيار الكلمات التي يستخدمها الشاعر له أهمية كبيرة في تحديد مدى تأثير القصيدة أو الأغنية على المستمعين. ونقلاً عن رأي Reaske، أبدى سيف الله رأيه بأن هناك نوعي الإلقاء، هما الضمني والصريح. الضمني هو إحدى الدلالات أو الارتباطات المتنوعة التي تحملها الكلمة، في حين أن الإلقاء الصريح هو المعنى الحقيقي للكلمة (Rizal Abdi Saifulloh 2017, 8). في أغنية "We Will Not Go Down" نجد عدة استخدامات الإلقاء الضمني، وهي في الكلمات:

البيت الأول: *A blinding flash of white light / Lit up the sky over Gaza tonight*

البيت الثاني: *Just a voice rising up in the smoky haze.*

البيت الثالث: *But our spirit will never die*

البيت الرابع: *While the so-called leaders of countries afar,*

البيت الخامس: *And the bombs fell down like acid rain / But through the tears and the*

blood and the pain / You can still hear that voice through the smoky haze

تُسمى كلمات الأغنية السابقة بالإلقاء الضمني لأن معناها لا يمكن فهمه إلا بشكل غير مباشر أو ليس المعنى حقيقياً. وهذا ما نقله سيف الله أيضاً، حيث قال إن الكلمات في البيت الأول والثاني السابقان لها معنى ضمني. تشير تلك الكلمات إلى الطائرات العسكرية الإسرائيلية التي تعبر سماء غزة و تطلق الصواريخ لتدمير مستوطنات غزة و المدنيين في غزة لا يستطيعون سوى الصراخ عندما تدمر إسرائيل مستوطناتهم (Rizal Abdi Saifulloh 2017, 34-35). لذا فإن وميض الضوء الأبيض الذي ينير سماء غزة في الليل لا يشير إلى ضوء القمر في الليل. ومن ثم فإن كلمة *voice* هنا أيضاً لا تشير إلى الصوت بشكل عام، بل تشير إلى صوت المقاومة، أو الأمل، أو صرخات معاناة أهل غزة. وبالإضافة إلى هذه الأسطر الثلاثة، فإن الكلمات الأخرى، بحسب سيف الله، تحتوي على معنى صريح. و على النقيض من رأيه، قال Gunawan إن الإلقاء الضمني لا يوجد إلا في لازمة هذه الأغنية، و هي في الكلمات *But our spirit will never die* (Gunawan 2013, 47)، أي إظهار مدى عظمة روح المقاومة لديهم.



وأما الكلمات في البيت الرابع والخامس المذكورة فإنها عند الباحثات تتضمن معنى ضمنيا وإن لم يذكرها Gunawan وسيف الله. في البيت الرابع، فإن عبارة *the so-called leaders* أي من يسمى بالقادة لها دلالة سلبية بالنسبة لقادة العالم، لأن العبارة تشير إلى معنى آخر حيث يبدو وكأنهم لا يستحقون أن يطلق عليهم قادة. وأما البيت الخامس فالمعنى فيها أن هجمات إسرائيل لها آثار مدمرة واسعة النطاق مثل الأمطار الحمضية. تحتوي كلمات " *the tears* " و" *the blood* " و" *the pain* " على دلالات المعاناة التي يعيشها أهل غزة. وتشير كلمة " *voice* " إلى صوت المقاومة أو الأمل أو صرخة معاناة أهل غزة كما ذكرنا سابقا. وفقا للباحثة، على الرغم من أن كلمات الأغاني يمكن فهمها بشكل مباشر، إلا أن تلك الكلمات تحمل في طياتها معاني أخرى تجعل كلمات الأغاني أكثر عاطفية.

ثم يوجد في أغنية "فلسطين بلادي" الإلقاء الضمني، وهو ما يلي:

البيت الأول: القدس وعكا نحنُ إلى يافا / في غزّة نحنُ وقلبِ جنين

الواحدُ منّا يُزهرُ آفا / لن تذبُل فينا ورقة تين

البيت الثاني: نفديك لنحيا يا فلسطين / فلسطين بلادي

البيت الثالث: نحملها جرحاً أو أملا / ورح نبقى فيها ليوم الدين

البيت الرابع: كي تُشرق شمسك فوق أمانينا

سنعيدك وطناً رغم مآسينا / أحراراً نشدو متّحدين

وفي كلمات البيت الأول السابقة يوجد الإلقاء الضمني. أي أن كلمة "نحن" وأسماء المدن المذكورة لا تشير إلى مكان فقط، بل إن أسماء المدن تحتوي على معنى وحدة سكان فلسطين ومقاومتهم. نستنتج من ذلك أن هناك قيماً معينة تشكلت نتيجة استعمار إسرائيل لفلسطين. يرى Keraf أن المعنى الذي يتضمن إحساساً معيناً بالقيمة يسمى بالمعنى الضمني (Keraf 2023, 27–28). و أما كلمة "يُزهرُ" فمشتقة من "أزهر-يزهر-إزهارا"، و عادةً ما تقترن هذه الكلمة بكلمة "النبات"، كما في مثال الجملة أزهر النبات أي طلع زهره (Ma'lūf 1937, 316). ما بالنسبة لجملة "الواحدُ منّا يُزهرُ" فهي شيء مستحيل، لأنه لا يمكن لأحد أن يزهر أو ينتج الزهور بنفسه. وتعتقد الباحثات أن ما يقصده الشاعر هو أن روح شخص واحد

يمكن أن ترفع روح آلاف الأشخاص الآخرين. و ذلك لأن في الكلمات التالية هناك عبارة "ورقة تين" و التي تستخدم كرمز للروح النضالية الفلسطينية، لأن التين هو أحد الفواكه من فلسطين (Karisem 2021, 266). هنا يقول الشاعر أن ورقة التين لن تذبذب أبداً، وهو ما يشير إلى روح النضال الخالدة في فلسطين. ثم إن كلمات البيت الثاني السابقة تحتوي على دلالات النضال وحب الوطن. حيث أن جملة "نفديك لنحيا يا فلسطين / فلسطين بلادي" تدل على أن الشاعر كأنه فلسطيني سيقا تل من أجل وطنه.

أما بالنسبة لكلمات البيت الثالث السابقة، فإن كلمتي "الجرح" و"الأمل" لا تشيران إلى الجروح والأمل بشكل عام. لكن الجرح هنا يعني أننا سنحمل المعاناة التي تعيشها فلسطين، وسنحقق لها آمالها، وهي الاستقلال. ويتجلى ذلك في كلمات الأغنية التالية "ورح نبقى فيها ليوم الدين" أي تحمل دلالات الولاء الأبدي حيث سنستمر في النضال ضد الاحتلال الإسرائيلي حتى نهاية العالم. وفي كلمات البيت الرابع السابقة، يظهر الإلقاء الضمني في كلمة "فوق أمانينا". ومن المستحيل أن تشرق الشمس فوق الأماني. وبحسب الباحثات فإن هذه الجملة تشير إلى الآمال البسيطة للشعب الفلسطيني، وهي الحصول على الاستقلال والسلام. يعتمد هذا على الكلمات التالية التي تصف حياة هادئة مثل الأطفال الذين ينامون مبتسمين، ويتفاعلون مع بعضهم البعض في ظروف جيدة، وإعادة بناء المنازل، والبستنة.

٣. الصور

الصورة أو الرسم هي صورة ذهنية أو محاولة يمكن رؤيتها في العقل. ببساطة، فإن التصور هو صورة في العقل حيث يستخدم الشاعر الكلمات في قصيدته أو أغنيته حتى يتمكن المستمعون من رؤية و سماع و الشعور بشيء يعبر عنه الشاعر (Maghfiroh, Cuesdeyeni, and Asi 2021, 37). تتضمن الصور التي يصورها Michael Heart في أغنيته ما يلي؛

البيت الأول: *A blinding flash of white light / Lit up the sky over Gaza tonight*. في كلمات الأغنية صورة بصرية، وكأننا نرى قنبلة تنفجر في غزة، والانفجار يصدر ضوءاً ينبير سماء غزة. تحتوي كلمات أغنية *People running for cover* على صورة بصرية وسمعية والحركة، أي كما لو أننا نرى الناس يركضون للاختباء ونسمع خطواتهم، مما يشير أيضاً إلى الحركة.



البيت الثاني: *They came with their tanks and their planes / With ravaging fiery flames*. تحتوي كلمات الأغنية على صورة بصرية والحركة، حيث يمكننا أن نتخيل جيش الاحتلال الإسرائيلي قادماً بالدبابات والطائرات ويقصف مدينة غزة بالقنابل والصواريخ التي تخلق حريقاً رهيباً. في كلمات أغنية *Just a voice rising up in the smoky haze* نجد صورة بصرية وسمعية، وكأننا نرى الضباب الدخاني ونسمع أصوات أهل غزة.

البيت الثالث: *You can burn up our mosques and our homes and our schools*. في كلمات الأغنية صورة بصرية، وكأننا نرى المساجد والمنازل والمدارس التي تدمرها إسرائيل.

البيت الرابع: *Women and children alike / Murdered and massacred night after night*. في كلمات الأغنية صورة بصرية، وكأننا نرى كيف يتم قتل الأطفال والنساء وذبحهم على يد إسرائيل.

البيت الخامس: *And the bombs fell down like acid rain*. في كلمات الأغنية صورة بصرية وصورة الحركة، أي أن الشاعر يأخذنا إلى تخيل القنابل الكثيرة التي تتساقط بطريقة مروعة مثل المطر الحمضي، وعبرة الضباب الدخاني هنا تعزز الصورة البصرية للأضرار التي حدثت، والقنابل المتساقطة تشير إلى وجود صورة الحركة. أما بالنسبة للكلمات *But through the tears and the blood and the pain / You can still hear that voice through the smoky haze* وسمعية، وكأننا نرى ونسمع معاناة أهل غزة. إن كلمة "hear" تقدم صورة واضحة عن وجود الصورة السمعية.

ومن الصور التي يصورها عجلان ثابت في أغنيته ما يلي:

البيت الأول: في كلمات "القدس وعكا نحن إلى يافا / في غزّة نحنُ وقلبِ جنين" هناك صورة بصرية، والكلمة التي تظهر الصورة البصرية هي كلمة "نحن" التي تشير إلى الأشخاص الذين يدعون إلى الوحدة، أي كما لو أننا نرى الشعب الفلسطيني من مختلف المدن متحدين. في كلمات أغنية "لن تذبّل فينا ورقة تين" هناك صورة بصرية أيضاً، والكلمة التي تُظهر الصورة البصرية هي كلمة "تذبّل" والتي تعني وكأننا ننظر إلى شجرة تين لن تذبّل أوراقها أبداً.

البيت الرابع: في كلمات "كي تُشرق شمسك فوق أمانينا" / وينام صغارك مُبتسمين، هناك صورة بصرية، الكلمات التي تدل على الصورة البصرية هي كلمتا "تُشرق" و "ينام"، أي كأننا نرى سكان فلسطين يمارسون نشاطهم خلال النهار من شروق الشمس إلى غروبها، ونرى أطفالهم نائمين مبتسمين دون أن يقلقوا. في كلمات "ونراك بخير حين تُنادينا / لعمارِ يوتٍ وبساتين" هناك صورة بصرية، وهي كلمة "نراك" تشير بوضوح إلى الصورة البصرية. وفي كلمات "سنعيدك وطناً رغم مآسينا / أحراراً نشدو متّحدين" هناك صورة بصرية وسمعية. ويظهر ذلك في استخدام كلمتي "أحراراً" و "نشدو"، اللتين تشيران إلى أننا نرى الشعب الفلسطيني حراً ونسمع أغانيه.

من خلال الشرح السابق نستطيع أن نستنتج أن أغنية "We Will Not Go Down" تحتوي في أبياتها على صورة بصرية وسمعية، وصورة الحركة. في حين أن أغنية "فلسطين بلادي" تحتوي فقط على صورة بصرية وسمعية، وتوجد في البيت الأول والرابع. أما السبب في استنتاج وجود هذه الصورة فكان يعتمد على تعريف الصور الثلاث. حيث أن الصور البصرية هي إلهام يحفز حاسة البصر، بحيث تبدو الأشياء غير البصرية وكأنها بصرية. الصور السمعية هي صورة للأصوات التي يبدو أننا نسمعها. و أما صورة الحركة فهي تصوير للحركة كأن المستمع يستطيع أن يتخيل الحركة (Maghfiroh, Cuesdeyeni, and Asi 2021, 38–42).

٤. الكلمات الملموسة

الكلمات الملموسة هي الكلمات التي تستطيع وصف ما يريد المؤلف نقله بدقة و استحضار صورة واضحة عنه (Fransori 2017, 6). في أغنيته، يستخدم Michael Heart كلمات ملموسة يمكنها التأثير على خيال المستمع، وكأن المستمع يرى ويسمع ويشعر بما يصفه الشاعر في أغنيته. الكلمات الملموسة في أغنية "We Will Not Go Down" هي: flash (فلاش)، light (ضوء)، sky (سماء)، Gaza (غزة)، People (أشخاص)، tanks (دبابات)، planes (طائرات)، flames (لهيب)، mosques (مساجد)، homes (منازل)، schools (مدارس)، Women (نساء)، children (أطفال)، bombs (قنابل)، tears (دموع)، و blood (دماء). في أغنية "فلسطين بلادي"



يستخدم عجلان ثابت كلمات ملموسة مثل القدس، عكا، يافا، غزة، جنين، ورقة تين، شمس، صغار، بيوت، بساتين، وفلسطين.

٥. الأسلوب

يُعرّف Keraf في كتابه بأن الأسلوب طريقة التعبير عن الأفكار من خلال اللغة التي تُظهر روح الكاتب وشخصيته (Keraf 2023, 113). إن تصنيف أساليب اللغة متنوع للغاية، من حيث كون المعنى مباشراً أم لا، يقسم Keraf الأساليب إلى قسمين، وهما الأساليب البلاغية و الأساليب المجازية (Keraf 2023, 129). وفي أغنية "We Will Not Go Down" يوجد ٥ أساليب بلاغية و٤ أساليب مجازية، أما في أغنية "فلسطين بلادي" يوجد ٦ أساليب بلاغية و٣ أساليب مجازية.

أ) الأساليب البلاغية

(١) الجناس (*alliteration*)، يوجد الجناس في كلتا الأغنيتين وهو ما يلي:

They came with their tanks and their planes / With ravaging fiery flames

We will not go down

Murdered and massacred night after night

But their powerless words were in vain / But through the tears and the blood and the pain

في كلمات أغنية "We Will Not Go Down" السابقة، هناك تكرارات للأصوات الساكنة "t"،

"f"، "w"، "m"، "d"، و "n". وأما الجناس في أغنية "فلسطين بلادي" فهو ما يلي:

لن تذبل فينا ورقة تين: تكرار صوت "t"

لن نسكت لن نستسلم لا: تكرار الأصوات 'n' و 't'

كي تُشرق شمسك فوق أمانينا / لعمار بيوت وبساتين: تكرار الأصوات 'sy' و 'b' و 'n'

يُطلق على تكرار الأصوات الساكنة في كلمات الأغنيتين السابقة الجناس، حيث يعرفه

Keraf بأنه أسلوب لغوي يأخذ شكل تكرار نفس الحروف الساكنة (Keraf 2023, 130).

(٢) السجع (*assonance*)، يوجد السجع في كلتا الأغنيتين وهو ما يلي:

A blinding flash of white light / In the night, without a fight

في الكلمات المكتوبة بالخط العريض السابقة يوجد تكرار لحرف العلة "ai"

With ravaging fiery flames / We will not go down / But our spirit will never die

في الكلمات المكتوبة بالخط العريض السابقة يوجد تكرار لحرف العلة "i"

Debated on who's wrong or right

في الكلمات المكتوبة بالخط العريض السابقة يوجد تكرار لحرف العلة "o"

Not knowing whether they're dead or alive / They came with their tanks and their planes

في الكلمات المكتوبة بالخط العريض السابقة يوجد تكرار لحرف العلة "e"

Women and children alike / Murdered and massacred night after

في الكلمات المكتوبة بالخط العريض السابقة يوجد تكرار لحرف العلة "a"

وأما الجناس في أغنية "فلسطين بلادي" فهي ما يلي:

كان تكرار صوت العلة "u" في كلمات: الواحدُ مَآ يُزهرُ آلِفا

كان تكرار حرف العلة "a" في كلمات: لِن نِسكتَ لِن نِسْتسلمَ لا

كان تكرار حرف العلة "i" في كلمات: نَفديكِ لِنحيا يا فلسطين

يُطلق على تكرار أصوات العلة في كلتا الأغنيتين السجع، لأن Keraf يُعرّف السجع بأنه أسلوب لغوي يأخذ شكل تكرار أصوات العلة (Keraf 2023, 130).

(3) أناستروف (*anastrophe*)، هو أسلوب بلاغي في اللغة يتم الحصول عليه عن طريق عكس

الترتيب المعتاد للكلمات في الجملة (Keraf 2023, 130). وهذا الأسلوب لا يوجد في أغنية

"We Will Not Go Down"، ولكن يوجد في أغنية "فلسطين بلادي" وبيانه ما يلي:

القدس وعكّا نحنُ إلى يافا / في غزّة نحنُ وقلبِ جِنين

هناك نوعان من الجملة في اللغة العربية، الجملة الفعلية والجملة الاسمية. وبما

أن الكلمات السابقة لا تحتوي على كلمة فعل، فيمكن الاستنتاج أن تلك الكلمات هي

جملة اسمية. و لا بد أن تتكون الجملة الاسمية من مبتدأ و خبر (Al-Jārim and Amīn

1983, 44). وبشكل عام فإن الجملة الاسمية تبدأ بالمبتدأ، ولكن في الكلمات السابقة لا

يضع الشاعر المبتدأ في بداية الجملة. لا يجوز أن تكون كلمة "القدس" مبتدأ، حتى لو

كانت في بداية الجملة. يمكن ملاحظة ذلك في الترجمة الإنجليزية التي أدرجها المغني في

الفيديو الموسيقي لهذه الأغنية، حيث أن معنى الكلمات هو "we are Jerusalem, Acre,"



and Jaffa / we are in gaza and in the heart of jenin". وبالتالي، يمكننا أن نستنتج أن كلمة "نحن" هي مبتدأ وكلمتي "القدس" و "في غزة" هما خبران، مما يدل على أن هذه الكلمات تحتوي على أناستروف، أي أن الخبر يأتي أولاً من المبتدأ. إذا تم تغيير بنية الجملة السابقة إلى بنية جملة عادية، فستصبح "نحن القدس وعكا إلى يافا / نحن في غزة وقلب جنين". هذان الأناستروفين يعطيان إحساساً بالجمال في بداية الأغنية. بالإضافة إلى ذلك، فإنهما يؤكدان أيضاً على الكلمتين الأوليين في الجملة، وهما "القدس" و "في غزة". القدس هي إحدى مدن فلسطين المهمة ولها تاريخ طويل. وهي تعتبر مدينة مقدسة لثلاث ديانات: الإسلام واليهودية والمسيحية. كما أن غزة هي إحدى مدن فلسطين المهمة، باعتبار أن الشاعر يقدم الخبر على المبتدأ. ونرى أن السبب في ذلك هو أن الشاعر يريد التأكيد على معنى الخبر.

(٤) بوليسينديتون (*polysyndeton*)، هو أسلوب يحتوي على كلمات أو عبارات أو جمل مرتبطة ببعضها البعض باستخدام حروف العطف (Keraf 2023, 131). ويوجد بوليسينديتون فيما يلي:

*But through the tears **and** the blood **and** the pain*

*You can burn up our mosques **and** our homes **and** our schools*

كلمات أغنية "We Will Not Go Down" السابقة تتضمن الكلمات المرتبطة بحرف عطف "and". وأما في أغنية "فلسطين بلادي" فيوجد بوليسينديتون في:

القدس وعكا نحن إلى يافا / في غزة نحن وقلب جنين

ما هان الحق عليك ولا خاف / عودتنا إيمان و يقين

نحملها جرحاً أو أملاً

لعمار بيوت و بساتين

كان هناك حرفا العطف المستخدمان هما "و" و "أو".

(٥) المبالغة (*hyperbole*)، هي أسلوب لغوي يحتوي على بيان مبالغ فيه، عن طريق المبالغة في شيء ما (Keraf 2023, 135).

في أغنية "We Will Not Go Down" توجد المبالغة في كلمات *With ravaging fiery flames / And nothing remains* فهي تعطي انطباعاً مبالغاً عن خصائص النار أي أن إسرائيل هجمت فلسطين بالنيران المشتعلة المدمرة المخربة. ولا يبقى شيء من ذلك الهجوم، وهذا معنى كلمات *And nothing remains* وفي كلمات *But our spirit will never die*، تعتبر مبالغة يقصدها الشاعر في شدة روح سكان غزة. و أما في كلمات *And the bombs fell down like acid rain*، فكان فيها تشبيه مبالغ حيث أن الشاعر يريد أن يجعل المستمعين يشعرون بمزيد من الدراما و هذا ما قاله سيف الله في بحثه (Rizal Abdi Saifulloh 2017, 38).

في أغنية "فلسطين بلادي" توجد المبالغة في كلمات "الواحد منا يزهر آلافًا". كلمة "آلافًا" تعطي إشارة إلى المبالغة، حيث أن الشخص الذي أزهر آلاف الزهور هو أمر مبالغ عند الباحثات. وفي كلمات "لن تذبل فينا ورقة تين" مبالغة في استخدام كلمة "لن تذبل"، فكل الأوراق لا بد أن تذبل لذلك تلك الكلمات مبالغة.

(6) المفارقة (*paradox*)، هو أسلوب لغوي يحتوي على تناقض واضح مع الحقائق الموجودة (Keraf 2023, 136). وتوجد المفارقة فيما يلي:

You can burn up our mosques and our homes and our schools / But our spirit will never die

تُسمى الكلمات بالمفارقة لأنها تصف تعبيرين متناقضين. التعبير الأول يصف الدمار المادي، أي قيام إسرائيل بتدمير المباني المهمة مثل المدارس والمنازل والمساجد. والثاني يؤكد أن روح شعب غزة لن تنطفئ أبداً. ومن هاتين الجملتين نستطيع أن نفهم معنى عميقاً جداً، وهو أن إيمانهم لن يتلاشى أبداً حتى لو دمر مكان عبادتهم، وأن روحهم في النضال من أجل العدالة ستظل عالية حتى لو دمر مكان ملجأهم، وأن أملهم في العدالة والسلام في المستقبل حتى لو دمر تعليمهم. وهذا يدل على أن القوة الباطنية أعظم من الخسارة الجسدية.

وتوجد المفارقة في أغنية "فلسطين بلادي" في كلمات:



نفديك لنحيا يا فلسطين

إن الكلمات المذكورة تحتوي على أسلوب المفارقة لأن هناك ما يتناقض مع الواقع. أي أن هذه الجملة تقول أننا نضحى من أجلكم حتى نستطيع أن نعيش، و لكن التضحية في جوهرها مرادفة للخسارة، و في هذه الحالة فقد الكثير من الناس حياتهم في النضال الفلسطيني.

سنعيدك ووطناً رغم مآسينا / أحراراً نشدو متّحدين

في الكلمات السابقة هناك حالتان متناقضتان: المعاناة في النضال من أجل الوطن والحرية التي تحققت من خلال الوحدة. وهذا يعطي المعنى أن النضال له ثمن يجب دفعه، ولكن النتيجة هي شيء ثمين للغاية، ألا وهو الحرية والاستقلال.

(ب) الأساليب المجازية

(١) التشبيه، هو مجاز يقارن يعبر عن أوجه التشابه بين شيئين بشكل مباشر، و عادة ما يكون ذلك باستخدام كلمات "مثل"، "ك"، "كأنّ" و ما أشبه ذلك (Keraf 2023, 138). لا يوجد أسلوب التشبيه في كلتا الأغنيتين إلا في كلمات: *And the bombs fell down like acid* أي شبّهت القنابل المتساقطة بالمطر الحمضي، وظهور التشبيه بسبب استخدام لفظ *like* (مثل).

(٢) الاستعارة، هي نوع من القياس الذي يقارن بين شيئين بشكل مباشر و مختصر، أي أنه لا يستخدم كلمات "مثل"، "ك"، "كأنّ" و ما أشبه ذلك (Keraf 2023, 139). توجد الاستعارة فيما يلي:

Just a voice rising up in the smoky haze

You can still hear that voice through the smoky haze

كلمة *a voice* السابقة ليست مجردة صوت يظهر بشكل عام لكنه يشير إلى سكان

غزة الذين يصيحون أثناء هجوم إسرائيل الذي يدمر مساكنهم، و قد قال عن ذلك سيف

الله في بحثه (Rizal Abdi Saifulloh 2017, 36). ووفقاً للباحثات أن للصوت هنا معنى صوت

المقاومة، والأمل، والصراخ للمساعدة.

وأما في أغنية "فلسطين بلادي" فتوجد الاستعارة في كلمات "القدس وعكا نحنُ إلى يافا / في غزّة نحنُ وقلبِ جنين". وفقا للباحثات، تحتوي الكلمات المذكورة على الاستعارة. في الأساس، تشير كلمات الأغنية إلى عدة مدن في فلسطين، ولكن عبارة "نحن القدس" يجب أن يقولها شخص، في حين أن كلمة القدس تشير إلى مكان لا إنسان. ولذلك نستنتج أن كلمات القدس وعكا ويافا تشير إلى سكان هذه المدن. تشير كلمة "نحن" إلى رسالة الوحدة التي ينشرها الشاعر في جميع أنحاء العالم، حيث يدعو الأشخاص الذين يدعمون فلسطين إلى أن يكونوا جزءًا من النضال الفلسطيني. ثم يذكر الشاعر مدينتين أخريين في فلسطين هما غزة وجنين. ويمكن رؤية هذا الاستعارة في عبارة "قلبِ جنين". كلمة قلب تعني حرفيًا جزءًا مهمًا جدًا من الجسم، وكلمة جنين هي اسم مدينة في فلسطين. فإن استخدام هذا المصطلح يعطي معنى أعمق للدور المهم الذي تلعبه المدينة في سياق النضال الفلسطيني. وذلك لأن جنين مدينة مشهورة بمقاومتها للاستعمار الإسرائيلي. و تشهد المدينة عمليات عسكرية متواصلة في محاولة للقضاء على المقاومة هناك (2022 'Alā al-Ihtilāl' 'Aṣīyyah 'Arīqah 'Madīnah.. Jinīn).

وكلمات "الواحدُ منّا يُزهرُ آفا / لن تذبُلُ فينا ورقةٌ تين" تحتوي على استعارة، لأنها تستخدم كلمة "يُزهرُ". وتُستخدم هذه الكلمة عادةً للنباتات التي يمكنها إنتاج الزهور، ولكن في هذه الأغنية يستخدم الشاعر كلمة "الواحد" والتي تعني الشخص. منطقيًا، لن ينتج البشر حتى زهرة واحدة. وفقا للباحثات أن معنى كلمات الأغنية هو أن روح شخص واحد يمكن أن ترفع روح آلاف الأشخاص الآخرين. والروح هنا تشير إلى روح النضال. وهذا يعتمد على الكلمات التالية، التي تذكر عبارة "لن تذبُلُ فينا ورقةٌ تين"، وهو ما يعني أن روحنا القتالية لن تتلاشى أبدًا.

وفي كلمات "كي تُشرقَ شمسكُ فوق أمانينا"، يمكننا بسهولة فهم معنى الجملة "تُشرقُ شمسكُ". إلا أن وجود عبارة "فوق أمانينا" دفع إلى الاستنتاج بأن هذه الكلمات تحتوي على الاستعارة. كلمة "أمني" هي جمع كلمة "أمنية" والتي تعني الرغبة، الأمل، الشيء المرغوب، الطموح، الأمنية، الأمل (1937, 838 Ma'lūf). وأما المعنى هنا فهو أن



النضال يهدف إلى ضمان أن يتمكن الشعب الفلسطيني من ممارسة أنشطته الطبيعية مثل بقية البشر بشكل عام. وتشير كلمة "شروق الشمس" إلى أنشطتهم من شروق الشمس إلى غروبها. وهذا شيء بسيط ولكن له قيمة كبيرة بالنسبة لهم.

(٣) التجسيد (*personification*)، هو أسلوب لغوي مجازي يصف الأشياء غير الحية أو عديمة الحياة و كأنها تحمل خصائص إنسانية (Keraf 2023, 140).

لا يوجد التجسيد في أغنية "We Will Not Go Down"، لكنه يوجد في أغنية "فلسطين بلادي". وظهر التجسيد في استخدام ضمير المخاطبة المفردة في كلمات "عليك"، "نفديك"، "شمسك"، "صغارك"، "نراك"، و "سنعيدك". وتلك الكلمات تدل على أن هناك متحدث وشخص يتم التحدث إليه، والتحدث هو نشاط يقوم به البشر. لكن الضمير هنا يشير إلى فلسطين، وهو اسم مدينة، وليس إنساناً. ويظهر ذلك من خلال استخدام الشاعر لكلمة "يا فلسطين"، فيستنتج أن الشخص الموجه إليه كلمات الأغنية هو فلسطين.

(٤) السينكدوخين (*Synecdoche*) هو أسلوب لغوي مجازي يستخدم جزءاً من شيء ما للتعبير عن الكل (*pars pro toto*)، أو يستخدم الكل للتعبير عن جزء (*totum pro parte*) (Keraf 2023, 142).

ويوجد السينكدوخين في أغنية "We Will Not Go Down"، في كلمات: *While the so-called leaders of countries afar / Debated on who's wrong or right leaders of* على *synecdoche totum pro parte*، أي استخدام الكل لوصف جزء. إن عبارة "countries afar" لا تشير إلى كل زعماء الدول في العالم، بل إلى زعماء الدول القادرين على وقف اعتداءات إسرائيل على فلسطين، لكنهم يغضون الطرف عن الحقيقة ويظلون يناقشون من صاب ومن خطأ.

وأما في أغنية "فلسطين بلادي" يوجد السينكدوخين في كلمات "الواحدُ منّا يُزهرُ آلافًا". على الرغم من أن تلك الكلمات تذكر واحداً منا، إلا أن معنى الكلمات يمتد إلى مجموعة من الناس الذين يقاتلون من أجل فلسطين، وهذا ما يسمى *Synecdoche pars*

pro toto. لذا يمكننا أن نفهم أن كل شخص يكافح قادر على رفع الروح القتالية لآلاف الأشخاص الآخرين. وهذا يعني في هذه الحالة أن الروح القتالية للشعب الفلسطيني لا حدود لها. إن استخدام كلمة "نحن" في كل كلمات الأغنية لا يشير إلى الجميع، بل إلى كل مقيم فلسطيني ومن يدعمه. وهذا ما يسمى *Synecdoche totum pro Parte*.
(5) السخرية و المعروفة أيضًا باسم الهجاء، هي إشارة تريد أن تقول شيئًا ما بمعنى أو قصد مختلف عما هو موجود في سلسلة الكلمات (Keraf 2023, 143).

لا توجد السخرية إلا في إحدى كلمات أغنية "We Will Not Go Down": "While the so-called leaders of countries afar". عبارة *the so-called leaders* هي شكل من أشكال السخرية لأنه على الرغم من تسميتهم بالزعماء، إلا أنهم لا يظهرون القيادة الحقيقية من خلال وقف هجمات إسرائيل على فلسطين.

٦. القافية

وهي صوت منتظم في نهاية القصيدة. تنقسم أنماط القافية إلى أربعة أنواع، وهي: النمط الكامل (aaaa)، و المتقاطع (abab)، و المعانق (abba)، و المزدوج (aabb) (Hermintoyo 2018, 28). إن مخطط القافية في كل بيت من أغنية "We Will Not Go Down" هو قافية عشوائية لأن نمط القافية المستخدم ليس نفس نمط القافية الأربعة السابقة. بالتسلسل، مخطط القافية من البيت الأول إلى البيت الخامس هو aaab, abcb, abcdab, aaab, aabc.
إذا انتبهنا، فإن الأصوات الختامية للبيت الأول والرابع من أغنية "فلسطين بلادي" تظهر نمط القافية a-n-a-n-a-n. يوضح هذا أن القافية المستخدمة هي قافية متقاطعة، أي نمط قافية a-b-a-b. وفي نفس الوقت، في البيت الثاني والثالث، الصوت النهائي لجميع الأسطر هو a-n-i. في البداية، قد يبدو هذا النمط من القافية وكأنه قافية عشوائية، لأن الأصوات النهائية للسطر الثالث في السطرين الثاني والثالث لا تتطابق مع نمط القافية السابق. ومع ذلك، إذا نظرنا عن كثب، فإن نمط القافية المطبق في كليهما هو في الواقع قافية مزدوجة. يتكون كلاهما من أربعة أسطر، حيث الصوت النهائي للسطرين الأول والثاني هو حرف العلة "a"، والصوت النهائي للسطر الثالث هو الحرف الساكن "n"، والصوت النهائي للسطر الرابع هو حرف العلة "i".



وفي السطر الثالث من البيت الثاني والثالث نجد حرف العلة "i" في كلمة "فلسطين" في البيت الثاني وفي كلمة "الدين" في البيت الثالث. لذلك نستنتج أن نمط القافية في كليهما هو في الواقع قافية مزدوجة a-a-b-b، حيث تنتهي القافية a-a-in-i.

وبعد تحليل العناصر المادية نستمر بتحليل العناصر غير المادية ويسمى أيضا بالعناصر الباطنية.

٧. الموضوع

هو الفكرة الرئيسية التي يطرحها الشاعر من خلال شعره (Dirman 2022, 640). تتضمن أغنية "We Will Not Go Down" موضوعات العنف والحرب والمقاومة والوحدة. وقد ثبت في الأبحاث السابقة أن موضوعي العنف والحرب هي موضوعا هذه الأغنية. في بحثه، أوضح سيف الله أن موضوعات تمثل حالة الشعب الفلسطيني تحت الاحتلال الإسرائيلي، كما تنقل تعاطفا عميقا مع مأساة العنف الصهيوني ضد شعب غزة التي وقعت من نهاية ديسمبر ٢٠٠٨ إلى يناير ٢٠٠٩ (Rizal Abdi Saifulloh 2017, 23). ويظهر العنف الإسرائيلي في البيت الأول، وتحديداً في *People running for cover*. وهذا يعني أن الناس يركضون بحثاً عن ملجأ من هجمات الجيش الإسرائيلي. ثم إن عبارة *they came with their tanks and their planes* في البيت الثاني تدل على أن إسرائيل جاءت بدباباتها وطائراتها لمحاربة فلسطين. إسرائيل لا تنظر إلى الجنس أو العمر، سواء كان ذكراً أو أنثى، سواء كان طفلاً أو عجوزاً، سوف تقتلهم. ويظهر ذلك في البيت الرابع، أي *women and children alike / murdered and massacred night after night*. وهذا يظهر وحشية الصهاينة الإسرائيليين تجاه المدنيين في غزة، حيث حاولوا الاستيلاء على مدينة غزة، وقتل والأطفال والنساء ذبحهم. وتتجلى قسوة إسرائيل أيضاً في البيت الخامس *And the bombs fell down like acid rain* حيث أسقطت إسرائيل العديد من القنابل على غزة. و من هذا التفسير، نعلم أن Michael Heart أراد وصف العنف الإسرائيلي في فلسطين و الحرب بينهما، كما أن البحث الذي أجراه سيف الله بعنوان "Represented In Michael Heart's 'We Will Not Go Down'" الذي يشرح العنف و الحرب اللذين تمثلهما هذه الأغنية (Saifulloh 2017, 41).

يشير موضوع المقاومة والوحدة في هذه الأغنية إلى توحيد شعب غزة ضد الاستعمار الإسرائيلي. مهما بلغت المعاناة التي يتحملونها، فإنهم لا يستسلمون أبدًا للقتال من أجل وطنهم. يمكن إثبات ذلك من خلال كلمات *we will not go down / in the night, without the fight / You can burn up our mosques and our homes and our schools / But our spirit will never die / We will not go down In Gaza tonight. lirik we will not go down* التي تتكرر ٧ مرات، عزم أهل غزة على المقاومة. وبحسب Risdianto فإن كلمات الأغنية تشير إلى صوت الشعب الفلسطيني في غزة وجميع الأطراف التي تدعم نضال الشعب الفلسطيني من أجل الحصول على الاستقلال عن إسرائيل (Risdianto 2016, 151). ولذلك يمكن القول أن هذه الكلمات هي رسالة وحدة للشعب الفلسطيني و لكل من يدعم استقلاله عن إسرائيل.

وأما أغنية "فلسطين بلادي" تدور حول الوحدة والمقاومة وحب الوطن والسلام. يظهر موضوع الوحدة في الضمير "نحن" والذي يستخدم في هذه الأغنية لإظهار الدعوة إلى الوحدة. انتبه إلى الكلمات التالية: "القدس وعكا نحن إلى يافا # في غزة نحن وقلب جنين"، تظهر هذه الكلمات أن الشاعر يدعو أهل القدس وعكا ويافا وغزة و جنين، وهي أسماء مدن في فلسطين، إلى الاتحاد لتحقيق الاستقلال. وهذا النداء موجه أيضاً إلى جميع شعوب العالم، وخاصة إلى كل من يدعم فلسطين. ويمكن إثبات ذلك من خلال كلمات الأغنية: "نفديك لنحيا يا فلسطين، فلسطين بلادي"، حيث يبدو أن الشاعر يضع نفسه في موقف فلسطيني. وهو وكل من يدعم فلسطين على استعداد لفعل أي شيء من أجل تحرير فلسطين. وبالإضافة إلى ذلك، تثبت الكلمات أيضاً أن هذه الأغنية تحمل موضوع حب الوطن.

يمكن رؤية موضوع المقاومة في كلمات الأغنية: "لن نسكت لن نستسلم لا..."، والتي تشير إلى المقاومة الفلسطينية ضد الاحتلال الإسرائيلي، مما يعني أن فلسطين ستفعل كل ما هو ضروري لتحقيق الاستقلال. إن الوحدة والمقاومة التي تم تنفيذها تظهر أن الشعب الفلسطيني عازم على تحقيق أهدافه، وهي تحقيق الاستقلال والسلام. في هذه الأغنية يظهر موضوع السلام في البيت الرابع، وهو:



كي تُشرق شمسك فوق أمانينا # ويناَم صغارُك مُبتسمين
ونراك بخير حين تُنادينا # لعمارِ بُيوتٍ وبساتين
سنعيدك وطناً رغم مآسينا # أحراراً نشدو متّحدين

كلمات الأغنية السابقة تمثل أحلام وآمال الشعب الفلسطيني. حيث تشرق الشمس من الغرب وتشرق عليهم، يستطيع الأطفال أن يناموا بعمق مع الابتسامات، ويمكنهم التواصل مع بعضهم البعض بشكل جيد ومن ثم يمكنهم إعادة بناء منازلهم وحدائقهم والعودة إلى الظروف التي كانوا عليها قبل استعمارهم. وإذا اتبهننا للأمور التي تم ذكرها فهي أمور بسيطة يمر بها كل شخص في حياته اليومية. لكن هذا هو الأمل الذي يريده الشعب الفلسطيني دائماً، أمل تحقيق الاستقلال والسلام.

٨. العاطفة أو الشعور

هو موقف الشاعر تجاه الموضوع الذي يحتويه شعره (Fransori 2017, 7). إن المشاعر أو العواطف في أغنية "We Will Not Go Down" هي الحزن والغضب والحماس. الحزن المقصود هنا هو حزن الشاعر على حال أهل غزة. الغضب المذكور هو غضب الشاعر تجاه الفظائع التي ارتكبتها إسرائيل. وأما الحماس فهو العزم القوي على القتال. ومن الكلمات التي تحمل الحزن والغضب والحماس هي: *We will not go down / In the night, without a fight / You can burn up our mosques and our homes and our schools / But our spirit will never die / We will not go down In Gaza tonight*.

الشعور في أغنية "فلسطين بلادي" هو شعور بالحماس والحزن والفرح والتفاؤل. والحماس التي نتحدث عنه هو التصميم القوي على مقاومة الاحتلال الإسرائيلي. وي شير الشعور بالحزن هنا إلى مشاعر الشاعر الحزينة تجاه المعاناة التي يعانيها الشعب الفلسطيني على مدى فترة طويلة من الزمن. ومن الكلمات التي تحمل الحزن والحماس هي: لن نسكت لن نستسلم / لا لا لا لا لا / نفديك لنحيا يا فلسطين / فلسطين بلادي. إن الشعور بالسعادة هنا يعني شعور الشاعر عندما رأى فلسطين حرة وتعيش بسلام. وفي البيت الرابع يعبر الشاعر عن سعادته ويصف تفاؤله بأن فلسطين سوف تنال استقلالها.

٩. النغمة

هي انعكاس لموقف الشاعر تجاه القراء والمستمعين، سواء من حيث المزاج أو الآراء الأخلاقية، وفي بعض الأحيان تنعكس سمات شخصية المؤلف في القصيدة. كما يظهر الشعراء موقفهم تجاه قرائهم، على سبيل المثال من خلال التعالي أو السخرية أو الصراحة (Fransori 2017, 7). تتضمن النغمة التي ينقلها الشاعر في أغنية "We Will Not Go Down" نغمات حزينة، حازمة، شجاعة وساخرة. وتظهر هذه النغمة الحزينة في كلمات الأغاني التي تصف المعاناة التي يعيشها سكان غزة. وتتجلى النغمة الحازمة والشجاعة في كلمات الأغنية التي تؤكد أن شعب غزة سيقاوم. تظهر النغمة الساخرة في هذه الأغنية في الكلمات التي تُظهر شكلاً من أشكال الانتقادات لقادة العالم الذين يكتفون بالجدال دون اتخاذ إجراءات حقيقية. يمكن رؤية ذلك في كلمات الأغنية "While the so-called leaders of countries afar / Debated on who's wrong or right". في هذه الكلمات، يهدف الشاعر إلى السخرية من القادة في مختلف البلدان، لديهم القدرة على وقف الفظائع التي ترتكبها إسرائيل، ولكنهم لا يفعلون ذلك. ويستمر الجدل حول من هو المسؤول، على الرغم من أن إسرائيل ارتكبت جرائم واضحة شهدها العالم أجمع.

أغنية "فلسطين بلادي" لها نغمة حزينة، حازمة، شجاعة، سعيدة ومفعمة بالأمل. لقد نجح المغني في نقل المشاعر التي يعبر عنها كاتب الأغنية نغمة قادرة على إثارة مشاعر المستمعين. تعبر كلمات الأغنية "ما هان الحق عليك ولا خافا" نغمة حازمة وشجاعة، حيث لن يستسلم أهل فلسطين في العدالة وما خافوا. بعد ذلك يدعو الشاعر إلى الوحدة في كلمات الأغنية، "لن نسكت لن نستسلم لا..."، ثم يختتم بنغمة حزينة في الكلمات: "نحملها جرحاً أو أملاً". وبحسب الباحثات فإن كلمة "جرحاً" في كلمات الأغنية تحتوي على نغمة حزينة تذكرنا بالجروح أو المعاناة التي يعيشها الشعب الفلسطيني. وفي البيت الأخير كانت نغمة سعيدة ومليئة بالأمل، أي الأمل في أن تنال فلسطين استقلالها وتتمكن من العيش بسلام.

١٠. الرسالة أو الهدف

هو ما يدفع الشاعر إلى إنشاء قصيدته. في هذه الحالة، يقوم الشاعر بإنشاء قصيدته و يظهر المعنى الضمني بشكل غير مباشر وراء الموضوع المعبر عنه (Fransori 2017, 7). استناداً



إلى موضوع أغنية "We Will Not Go Down"، فإن الرسالة في هذه الأغنية هي رسالة للجميع للبقاء متحمسين وصامدين في النضال من أجل العدالة، حتى عند مواجهة التجارب والمعاناة المختلفة. تذكرنا هذه الأغنية أنه على الرغم من التحديات الصعبة التي تأتي واحدة تلو الأخرى، يجب أن يكون لدينا العزم والشجاعة لمحاربة الظلم. الرسالة تدور حول الأمل والصمود والتضامن في مواجهة الشدائد، مع الإيمان بأن النضال من أجل الحقيقة والعدالة سيستمر دون استسلام. وأما الرسالة في أغنية "فلسطين بلدي" هي أن الوحدة ستقودنا إلى النصر. ويدعونا الشاعر في جميع كلمات أغانيه إلى التوحد لدعم الشعب الفلسطيني ضد الظلم الذي يواجهه. في بداية الأغنية، يصف الشاعر وحدة الشعب الفلسطيني وروحه التي لن تنطفئ أبدًا، أي أنه لن يستسلم ولن يخاف أبدًا. إن استخدام الضمير "نحن" في الأغنية يُظهر رسالة تضامن قوية جدًا ينقلها الشاعر، وكأنه يدعو الجمهور إلى الاتحاد في دعم فلسطين. ثم في البيت الرابع من هذه الأغنية يصف الشاعر الحياة السلمية التي عاشها الشعب الفلسطيني بعد الاستقلال. وهنا، يريد الشاعر أن ينقل أنه إذا اتحدنا ولم نستسلم، فإن النصر سيأتي لا محالة.

دراسة التناسية للأغنيتين

العلاقة التناسية بين الأغنيتين

وبعد إجراء تحليل معمق، تم العثور على علاقة بين أغنية "فلسطين بلادي" وأغنية "We Will Not Go Down". وذلك لأن الأغنيتين تحملان قصة متشابهة، وهي وصف روح نضال الشعب الفلسطيني الذي لا يستسلم أبدًا في النضال من أجل الحرية والعيش بسلام. وتوجد العلاقة بينهما فأغنية "We Will Not Go Down" هي نص هيبوجرام، في حين أن أغنية "فلسطين بلادي" هي نص تحويلي. وذلك لأن أغنية "We Will Not Go Down" صدرت عام ٢٠٠٩ قبل أغنية "فلسطين بلادي" التي صدرت في نهاية عام ٢٠٢٣. وتعتبر بعض كلمات أغنية "فلسطين بلادي" نصا تحويليا من كلمات أغنية "We Will Not Go Down" التي تعتبر نصا هيبوجراما. من ناحية الهيبوجرام والتحويلي تتضمن كلتا الأغنيتين على ما يلي؛

١. التوسع

ونجد التوسع في البيت الأول وهو في:

القدس وعكا نحنُ إلى يافا / في غزّة نحنُ وقلبِ جنين
الواحدُ منّا يُزهرُ آفا / لن تذبُلُ فينا ورقةُ تين

تلك الكلمات هي شكل من أشكال النص التحويلي من نص الهيبوجرام *but our spirit will never die / we will not go down in gaza tonight* في النص السابق توسع، والمراد هو أن في نص الهيبوجرام معنى أن روح أهل غزة لن تنطفئ وهم لن يستسلموا، واستخدام كلمة "نحن" يدل على وحدة سكان مدينة غزة ويضع الشاعر نفسه كأنه أحد سكان غزة. ثم جاء في النص التحويلي توسع حيث ذكر عجلان ثابت عدة مدن في فلسطين مثل القدس وعكا ويافا وجنين وغزة. وهذا يدل على أن نطاق وحدة النص التحويلي أوسع. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الوحدة في النص التحويلي تلخص أيضًا بأسلوب لغوي جميل، ألا وهو "الواحدُ منّا يُزهرُ آفا" والتي تعني أن روح شخص واحد يمكن أن ترفع روح آلاف الأشخاص. الروح الموصوفة في نص هذا الهيبوجرام تختلف عن الروح الموصوفة في النص التحويلي، لأن الشاعر يستخدم في النص التحويلي عبارة "لن تذبُلُ فينا ورقة تين" حيث يتم تشبيه الروح هنا بورقة التين التي لن تذبُلُ أبدًا، بمعنى آخر لن تموت روحهم أبدًا.

٢. التعديل

في أغنية فلسطين بلادي نجد صيغة التعديل في الكلمات:

لن نسكت لن نستسلم لا / لا لا لا لا لا لا

تلك الكلمات هي نص تحويلي على شكل تعديل للنص *we will not go down in the night without the fight*. ويرجع ذلك إلى التغيرات في بنية الجمل التي تعطي معاني مختلفة. جملة "لن نسكت" لها نفس معنى المقاومة في كلمات أغنية *in the night without the fight* وجملة "لن نستسلم" لها نفس معنى الصمود في المقاومة في كلمات أغنية *we will not go down*. ومن هنا نرى أن النص التحويلي يبدأ بالمقاومة ثم بالعزم على عدم الاستسلام. وفي نفس الوقت، يعطي نص الهيبوجرام الأولوية للعزم على عدم الاستسلام وليس للمقاومة. وهذا يعطي معاني مختلفة، لكن المعنى الأساسي يبقى واحدًا، ألا وهو المقاومة والصمود في القتال أو عدم الاستسلام.



التشابهات والاختلافات

وبالإضافة إلى التوسع والتعديل، فقد وجدت العلاقات التناصية في الأغنيتين من تشابهات واختلافات، وهي:

١. الموضوع والرسالة

في الأساس، كلتا الأغنيتين تتناولان نفس الموضوع، ألا وهو نضال الشعب الفلسطيني ضد الغزاة الإسرائيليين أو ما يمكن أن نسميه موضوع المقاومة. إن هذه المقاومة مغلفة بطبيعة الحال بالوحدة بحيث تحتوي كلتاهما أيضاً على موضوع الوحدة. في أغنية "we will not go down" يعرض الشاعر العديد من الأحداث الحقيقية حول العنف والقسوة الإسرائيلية بالإضافة إلى ظروف الحرب بين فلسطين وإسرائيل. وفي هذه الأثناء، يظهر الشاعر في أغنية "فلسطين بلادي" حبه لفلسطين ويظهر أيضاً الحالة المتفائلة لفلسطين التي ستحقق السلام والاستقلال. ومن هنا يمكن الاستنتاج أنه إلى جانب موضوع الوحدة والمقاومة فإن أغنية "we will not go down" أيضاً على موضوع العنف والحرب، في حين تحتوي أغنية فلسطين بلادي على موضوع حب الوطن والسلام.

وهناك اختلافات في الرسائل التي تحتويها الأغنيتان. في أغنية "We Will Not Go Down" الرسالة التي يريد الشاعر نقلها هي أن النضال من أجل الحقيقة والعدالة سيستمر دون استسلام حتى لو تعرضنا للمعاناة. وفي هذه الأثناء، في أغنية "فلسطين بلادي" فإن الرسالة التي يريد الشاعر نقلها هي أن الوحدة والنضال المستمر سيؤديان إلى النصر.

٢. العاطفة والنغمة

تتضمن المشاعر أو العواطف في كلتا الأغنيتين مشاعر الحزن والحماس، أي الحزن على المعاناة التي يعيشها الشعب الفلسطيني والحماس في النضال ضد الاحتلال الذي تمارسه إسرائيل. وبعيداً عن هذين الشعورين، فإن أغنية "We Will Not Go Down" مغلفة بعاطفة الغضب، في حين أن أغنية "فلسطين بلادي" مغلفة بعاطفتي التفاؤل والفرح. إن النغمة في كلتا الأغنيتين حزينة، حازمة وشجاعة. وبالإضافة إلى ذلك، تستخدم أغنية "We Will Not Go Down" نغمة ساخرة، في حين تستخدم أغنية "فلسطين بلادي" نغمة سعيدة وملئية بالأمل.

٣. الطباعة والقافية

بصرف النظر عن الاختلافات اللغوية الأكثر وضوحًا بين أغنيتي "We Will Not Go Down" و "فلسطين بلادي"، فإن الطباعة والقافية في كليهما مختلفتان تمامًا أيضًا. تتكون أغنية "We Will Not Go Down" من ٥ أبيات رئيسية، يتم تكرار أحدها ٣ مرات. يتكون البيت الأول والثاني والرابع والخامس من ٤ أسطر، بينما يتكون البيت الثالث من ٦ أسطر. في حين أن أغنية "فلسطين بلادي" تتكون من ٤ أبيات، البيت الأول والرابع يتكونان من ٦ أسطر والبيت الثاني والثالث يتكونان من ٤ أسطر. يتم تكرار البيت الثاني والثالث ٤ مرات. بصرف النظر عن الطباعة، فإن القافية في الأغنيتين مختلفة أيضًا. تستخدم أغنية "We Will Not Go Down" نمط قافية عشوائية بينما تستخدم أغنية "فلسطين بلادي" نمط قافية متقاطعة ومزدوجة.

٤. الإلقاء والأسلوب

في هاتين الأغنيتين نجد أسلوباً بلاغياً يحمل معنىً ضمناً في كل بيت. نجد استخدام الإلقاء الضمني في أغنية "We Will Not Go Down" في ٨ أسطر من الأغنية، بينما نجد في أغنية "فلسطين بلادي" ١١ سطرًا من الكلمات تستخدم إلقاءً ضمناً. وتستخدم كلتا الأغنيتين أساليب الجناس، السجع، بوليسيديتون، المبالغة، المفارقة، والاستعارة، والسينكدوخين. هناك أسلوبان موجودان في أغنية "We Will Not Go Down" وليس في أغنية "فلسطين بلادي"، وهما أسلوبا التشبيه والسخرية. في هذه الأثناء، نجد في أغنية "فلسطين بلادي" أسلوبا التجسيد وأناستروف لا نجدها في أغنية "We Will Not Go Down".

٥. الصورة والكلمات الملموسة

الصورة المستخدمة في أغنية "We Will Not Go Down" هي صورة بصرية وسمعية وصورة الحركة. في هذه الأثناء، في أغنية "فلسطين بلادي"، يتم استخدام الصورة البصرية والسمعية فقط. ومن المؤكد أن كلتا الأغنيتين تستخدمان كلمات ملموسة لوصف المواقف الحقيقية. استخدام الكلمات الملموسة في أغنية "We Will Not Go Down" أكثر من أغنية "فلسطين بلادي".

٦. شخصيتا "أنت" و "نحن"



في كل من أغنية Michael Heart وأغنية عجلان ثابت نجد استخدام ضمير المخاطب المفرد (أنت) وضمير المتكلم الجمع (نحن). ومع ذلك، فإن كلا منهما يحمل معاني مختلفة. في الأغنية الأولى أي أغنية Michael Heart، تشير كلمة "أنت" إلى إسرائيل في السطر *You can burn up our mosques and our homes and our schools* وتشير إلى المستمعين في السطر *You can still hear that voice through the smoky haze*. ومن خلال هذين البيتين، يبدو أن الشاعر يخبر المستمعين عن المعاناة الكثيرة التي يعيشها أهل غزة. في هذه الأثناء، في الأغنية الثانية أي أغنية عجلان ثابت، تشير كلمة "أنت" إلى فلسطين، وهنا يجعل الشاعر فلسطين مثل كائن حي كالشخص الذي يتحدث إليه، مما يدل على استخدام أسلوب التجسيد.

ثم في الأغنية الأولى يستخدم الشاعر كلمة "نحن" لوصف وحدة أهل غزة، فالمعاناة المتنوعة التي يعيشونها لا تجعلهم يتوقفون عن النضال من أجل وطنهم. الشاعر هنا يضع نفسه في موقع شعب غزة وكأنه عاش نفس المعاناة فعلاً. أما في الأغنية الثانية، فإن كلمة "نحن" تشير إلى وحدة الشعب الفلسطيني بأكمله في مختلف البلدان، حيث يذكر الشاعر ٥ مدن في فلسطين. بالإضافة إلى ذلك، فإن كلمة "نحن" في هذه الأغنية تشير أيضًا إلى وحدة العديد من الأشخاص الذين يدعمون فلسطين، وهنا لا يضع الشاعر نفسه باعتباره الشعب الفلسطيني فحسب، بل يبدو أيضًا أنه يعلن أننا مع فلسطين.

٧. تمثيل السلام في كلتا الأغنيتين

وبناءً على المناقشة السابقة، فإن أغنية "We Will Not Go Down" وأغنية "فلسطين بلادي" أغنيتان مخصصتان لفلسطين ومحاولة للتعبير عن الظلم الذي تعاني منه فلسطين. و أوضح Nurhidayat أن السلام هو اتفاق على إنهاء الحرب، أو غياب الصراع، أو فترة لا تشارك فيها القوات المسلحة في الحرب (Hidayat 2017, 16). وفي نفس الوقت، لا يمكن القول إن فلسطين تعيش في سلام لأن إسرائيل لا تزال تشن هجمات على فلسطين. في أغنية "We Will Not Go Down" يصف الشاعر بوضوح الاستعمار الذي تمارسه إسرائيل، والمعاناة التي تعيشها فلسطين، والمقاومة التي تمارسها فلسطين. وبشكل غير مباشر، كانت هذه المقاومة

من أجل تحقيق آمالهم، وهي الحصول على الاستقلال والقدرة على العيش بسلام. ومن ثم يمكننا أن نستنتج أن السلام في أغنية "We Will Not Go Down" لم يتم تصويره بشكل مباشر. وفي هذه الأثناء، في أغنية "فلسطين بلادي" يصف الشاعر المزيد عن الوحدة والسلام. الوحدة هنا تعني أن كل الشعب الفلسطيني وكل من يدعمه يتحدون لمحاربة إسرائيل. في حين أن السلام الذي يصفه الشاعر هو صورة للمستقبل حيث فلسطين حرة من الاحتلال الإسرائيلي وتستطيع أن تعيش بسلام مثل البلدان الآخر. ومن هذا الوصف نستنتج أنه يمكن القول بأن أغنية "فلسطين بلادي" هي نص تحويلي لأغنية "We Will Not Go Down"، إذن ليس فقط كتوسع و تعديل بل يمكن القول أيضاً أن أغنية عجلان ثابت هي مكمله لأغنية Michael Heart. وهذا يعني أن Michael Heart يصف معاناة الشعب الفلسطيني المتنوعة ويستمر في مقاومته. ثم في أغنية عجلان ثابت يبدو أن المقاومة مستمرة مصحوبة بوحدة قوية حتى تتمكن فلسطين من تحقيق آمالها وهي السلام. إن تصوير الحياة السلمية في أغنية ثابت يثبت موقف الشاعر المتفائل تجاه الاستقلال الذي ستحصل عليه فلسطين قريباً.

الخلاصة

وبعد مقارنة أغنية "We Will Not Go Down" ل Michael Heart مع أغنية "فلسطين بلادي" لعجلان ثابت باستخدام التفكير التناصي ل Julia Kristeva، تبين أن أغنية "We Will Not Go Down" هي نص الهيوجرام، وأن أغنية "فلسطين بلادي" هي نص تحويلي، وأن الهيوجرامات الموجودة هي في شكل توسع وتعديل. التوسع موجود في بداية البيت الأول من النص التحويلي، والتعديل موجود في بداية البيت الثاني. توجد أوجه التشابه في العناصر المادية وغير المادية مثل الموضوع والعاطفة والنغمة والأسلوب والصور. وتتخذ هذه التشابهات شكل موضوعات الوحدة والمقاومة، وعاطفتا الحزن والحماس، واستخدام الجناس، والسجع، وبوليسينديتون، والمبالغة، والمفارقة، والاستعارة، والسينكدوخين، فضلاً عن الصورة البصرية والسمعية. بالإضافة إلى أوجه التشابه، نجد أيضاً اختلافات في الموضوع والرسالة والعاطفة والنغمة والطباعة والقافية والإلقاء والأسلوب والكلمات الملموسة والصور. إضافة إلى موضوع الوحدة والمقاومة، تحمل أغنية "We Will Not Go Down" أيضاً موضوع العنف والحرب، في حين تحمل أغنية



"فلسطين بلادي" موضوع حب الوطن والسلام. تحتوي الأغنية الأولى على رسالة حول أهمية النضال من أجل العدالة والحقيقة رغم المعاناة، بينما تحتوي الأغنية الثانية على رسالة حول نتيجة النضال المصحوب بالوحدة والجهد المستمر، ألا وهي النصر. ثم إن الأغنية الأولى تحتوي، إلى جانب الحزن والحماس، على شعور بالغضب، بينما تحتوي الأغنية الثانية على شعور بالتفاؤل والفرح. أما بالنسبة للنغمة، فإلى جانب النغمة الحزينة والشجاعة والحازمة، تستخدم الأغنية الأولى نغمة ساخرة بينما تستخدم الأغنية الثانية نغمة سعيدة ومفعمة بالأمل. إن أسلوب الطباعة في هاتين الأغنيتين مختلف تمامًا بالنظر إلى أن اللغتين المستخدمتين مختلفتان أيضًا. بالإضافة إلى ذلك، فإن القافية المستخدمة مختلفة أيضًا، ففي الأغنية الأولى يستخدم الشاعر قافية عشوائية طوال الأغنية، بينما في الأغنية الثانية يستخدم الشاعر قافية متقاطعة ومزدوجة. كما أن الأسلوب المستعمل يختلف بشكل كبير، حيث يستخدم عجلان ثابت أسلوباً ضمناً في ١١ سطرًا من أغنيته، أكثر من Michael Heart الذي يستخدم أسلوباً ضمناً في ٨ أسطر فقط من أغنيته. الأساليب اللغوية التي يستخدمها Michael Heart، إلى جانب الأساليب اللغوية السبعة المذكورة، هي التشبيه والسخرية، في حين يستخدم عجلان ثابت التجسيد وأناستروف. من المؤكد أن كلتا الأغنيتين تستخدمان كلمات ملموسة، وأغلب الكلمات الملموسة المستخدمة في كليهما مختلفة. الفرق في الصور يكمن في استخدام الصور الحركية في أغنية "We Will Not Go Down" والتي لا توجد في أغنية "فلسطين بلادي".

أغنية "فلسطين بلادي" هي مؤكدة لأغنية "We Will Not Go Down". وهذا يعني أن Michael Heart في أغنيته يصف المعاناة المتنوعة للشعب الفلسطيني وكيف يواصل المقاومة. ثم في أغنية عجلان ثابت يبدو أن المقاومة مستمرة مصحوبة بوحدة قوية حتى تتمكن فلسطين من تحقيق آمالها وهي السلام. إن تصوير الحياة السلمية في أغنية ثابت يثبت موقف الشاعر المتفائل تجاه الاستقلال الذي ستحصل عليه فلسطين قريبًا. فيمكن القول أن أغنية عجلان ثابت تعزز الأغنية السابقة عن النضال الذي يستمر و بالوحدة سنحقق النصر.

نظرا إلى أن هذا البحث يقتصر على الأغنيتين، يمكن للدراسات القادمة توسيع نطاق التحليل التناسي من خلال مقارنة عدد أكبر من الأغاني من فترات زمنية أو خلفيات ثقافية مختلفة، بالإضافة

إلى دراسة تأثير السياق الاجتماعي والسياسي في تحويل المعنى داخل الأعمال الموسيقية خاصة ذات الموضوع الفلسطيني.



References

- Al-Jārim, 'Alī, and Muṣṭafā Amīn. 1983. *An-Nahwu al-Wāḍiḥ*.
- Bartlet, Eva. 2009. 'Israeli Massacre of Gaza December 2008-January 2009 – In Gaza'. 2009. <https://ingaza.wordpress.com/photos-and-videos-zionist-massacre-of-gaza-2008-2009/>.
- Bassnett, Susan. 1999. *Al-Adab al-Muqāran*. Translated by Amīrah Hasan Nuwairah. Kairo: Al-Majlis al-A'lā Li ath-Thaqāfah.
- Būrāyū, 'Abd al-Hamīd, trans. 2012. *Madkhal Ilā At-Tanāṣṣ*. Damaskus: Dār Nīnawā.
- Dirman, Rio. 2022. 'Analisis Struktur Puisi Dalam Kumpulan Puisi "Aku Ini Binatang Jalang" Karya Chairil Anwar'. *JOEL: Journal of Educational and Language Research* 1 (11): 1635–46. <https://doi.org/10.53625/joel.v1i11.2704>.
- Endraswara, Suwardi. 2011. *Metodologi Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Bukupop.
- . 2013. *Metodologi Penelitian Sastra*. Media Pressindo.
- Feldina, Atika Fitri. 2019. 'Muqāranatun Baina Qiṣṣati Al-Lihyati al-Baiḍāi Wa Qiṣṣati Snow White and Rose Red (Dirāsah al-Adab al-Muqāranah 'Inda Julia Kristeva)'. Skripsi, Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.
- Fitriani, Riza. 2019. 'Representasi Realitas Konflik Palestina-Israel Dalam Film (Analisis Semiotika Dalam Film Inch'allah)'. Skripsi, Palembang: UIN Raden Fatah Palembang. <http://eprints.radenfatah.ac.id/4140/>.
- Fransori, Arinah. 2017. 'Analisis Stilistika Pada Puisi Kepada Peminta-Minta Karya Chairil Anwar'. *Deiksis* 9 (01): 1–12. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.884>.
- Gunawan. 2013. 'War As Represented In Michael Heart's "We Will Not Go Down"'. Skripsi, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/9524/>.
- Haris, Muhammad Mufti, Muhammad Arba'in, Dian Kusuma, and Noor Malihah. 2023. 'How Song Affect English Teaching: Systematic Literature Review'. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language* 6 (1): 73–88. <https://doi.org/10.31538/alsuna.v6i1.3998>.
- Hermintoyo, Muhamad. 2018. 'Fungsi Rima Dalam Lirik Lagu'. *Nusa: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 13 (1): 26–35.
- Hidayat, Nur. 2017. 'Nilai-Nilai Ajaran Islam Tentang Perdamaian (Kajian Antara Teori Dan Praktek)'. *Aplikasia: Jurnal Aplikasi Ilmu-Ilmu Agama* 17 (1): 15–24. <https://doi.org/10.14421/aplikasia.v17i1.1271>.

- Hilāl, Muhammad Gunaimiy. 2008. *Al-Adab al-Muqāran*. 9th ed. Kairo: Nahḍah Miṣr. http://archive.org/details/alsahhir1_gmail_201710.
- ‘Jinīn.. Madīnah ‘Arīqah ‘Aṣiyyah ‘Alā al-Ihtilāl’. 2022. 2022. <https://www.aljazeera.net/encyclopedia/2022/4/12/%d8%ac%d9%86%d9%8a%d9%86-%d9%85%d8%af%d9%8a%d9%86%d8%a9-%d9%84%d9%85-%d8%aa%d8%b3%d8%aa%d8%b3%d9%84%d9%85-%d9%84%d8%a3%d9%8a-%d9%85%d8%ad%d8%aa%d9%84-%d9%85%d9%86%d8%b0>.
- Karisem, Mahdy Saied Rezk. 2021. *Sejarah & Keutamaan Masjid Al-Aqsha dan Al-Quds*. Pustaka Al-Kautsar.
- Keraf, Gorys. 2023. *Diksi Dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Khikmatiar, Azkiya. 2019. ‘Kisah Nabi Nuh Dalam Al-Qur’an (Pendekatan Intertekstual Julia Kristeva)’. *Jurnal At-Tibyan: Jurnal Ilmu Alqur’an Dan Tafsir* 4 (2): 209–26. <https://doi.org/10.32505/at-tibyan.v4i2.1144>.
- Khuḍer, Humood al-, dir. 2023. *Falasteen Biladi*. <https://www.youtube.com/watch?v=3UbjgjfYC-I>.
- Maghfiroh, Lailatul, Patrisia Cuesdeyeni, and Yuliati Eka Asi. 2021. ‘Analisis Citraan Dalam Kumpulan Puisi Kuajak Kau Ke Hutan Dan Tersesat Berduakarya Boy Candra’. *ENGGANG: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya* 1 (2): 36–44. <https://doi.org/10.37304/enggang.v2i1.2851>.
- Ma’lūf, Louis. 1937. *Al-Munjid*. Beirut: Al-Maṭba’ah al-Kāthūlikiyyah. <http://archive.org/details/AlMonged>.
- MichaelHeartMusic, dir. 2010a. *Michael Heart - Interview - Part 1 (of 2)*. <https://www.youtube.com/watch?v=dmgfCL629r4>.
- , dir. 2010b. *Michael Heart - Interview - Part 2 (of 2)*. <https://www.youtube.com/watch?v=-FEgy-NJnUQ>.
- Mus, Irwan, and Aiyub Berdan. 2021. ‘Kajian Intertekstualitas Puisi Nāzik Al-Malā` ikah “Anā” Dan Chairil Anwar “Aku” (Analisis Sastra Bandingan)’. *An-Nahdah Al-‘Arabiyah* 1 (2): 192–210. <https://doi.org/10.22373/nahdah.v1i2.1229>.
- Nilasari, Nilasari. 2024. ‘Lirik Lagu ‘Ala Nahjik Masyaīt Karya Ajlan Thabet Yang Dipopulerkan Oleh Maher Zain (Analisis Semiotika Ferdinand De Saussure)’. Skripsi, IAIN Parepare. <https://repository.iainpare.ac.id/id/eprint/6925/>.
- Pahlevi, Fuad Reza. 2024. ‘Advokasi Melalui Musik: Studi Kasus Lagu “We Will Not Go Down” Dalam Gerakan Kebebasan Gaza’. *HUMANITIS: Jurnal Homaniora, Sosial Dan Bisnis* 2 (7): 598–604.



- Risdianto, Faizal. 2016. 'Discourse Analysis of a Song Lyric Entitled "We Will Not Go Down"'. *Register Journal* 9 (1): 90–105. <https://doi.org/10.18326/rgt.v9i1.90-105>.
- Rizal Abdi Saifulloh, Diniar. 2017. 'Violence Represented In Michael Heart's "We Will Not Go Down" And The Cranberries's "Zombie" Song Lyrics'. Skripsi, Universitas Brawijaya.
- Sidiqin, M. Ali, and Sri Ulina Beru Ginting. 2021. 'Kemampuan Menganalisis Unsur Intrinsik Dan Ekstrinsik Dalam Novel Assalamualaikum Beijing Karya Asma Nadia'. *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* 18 (2): 60–65. <https://doi.org/10.37755/jsbi.v18i2.458>.
- SongForGaza, dir. 2009. *We Will Not Go Down (Song for Gaza Palestine) - Michael Heart - OFFICIAL VIDEO*. <https://www.youtube.com/watch?v=dlfhoU66s4Y>.
- Suryaningsih, lin, and Mohamad Shofin Sugito. 2022. *Mengkaji Karya Sastra Arab Dengan Teori Kritik Yang Aplikatif*. Yogyakarta: IDEA Press.
- Thabet, Ajlān. 2025. Wawancara dengan Penulis Lagu Palestina Biladi Melalui Instagramnya.
- Trimo Wati, Trimo Wati, Dina Safira Ikmaliani, and Mustolehudin. 2022. 'Representasi Makna Denotasi dan Konotasi dalam Lirik Lagu Kun Fayakun (Analisis Semiotika Roland Barthes)'. *Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3 (1): 73–102. <https://doi.org/10.19105/ajpba.v3i1.5172>.
- Ulfah, Almira Keumala, Ramadhan Razali, Habibur Rahman, Abd Ghofur, Umar Bukhory, Sri Rizqi Wahyuningrum, Muhammad Yusup, Rita Inderawati, and Faqihul Muqoddam. 2022. *Ragam Analisis Data Penelitian (Sastra, Riset dan Pengembangan)*. IAIN Madura Press.